

UJEDINJENE  
NACIJE

---



Mehanizam za međunarodne krivične sudove

MICT/18

2 November 2017

Original: engleski

---

**SMJERNICE U VEZI S USMENIM PREVOĐENJEM**

**(MICT/18)**

Sekretar Mehanizma za međunarodne krivične sudove (dalje u tekstu: Mehanizam)

**Imajući u vidu** Statut Mehanizma (dalje u tekstu: Statut), koji je Savjet bezbjednosti usvojio rezolucijom broj 1966 (2010) 22. decembra 2010, a posebno članove 15, 18, 19 i 31 Statuta;

**Imajući u vidu takođe** Pravilnik o postupku i dokazima Mehanizma (dalje u tekstu: Pravilnik), koji je usvojen na osnovu člana 13 Statuta, s kasnijim izmjenama i dopunama, a posebno pravila 3, 31 i 89 Pravilnika;

**Pošto se konsultovao** s predsjednikom;

**Izdaje** ove Smjernice.

## **Član 1** **Uvod**

Ovim Smjernicama regulišu se usluge usmenog prevođenja koje pruža Sekretarijat Mehanizma (dalje u tekstu: Sekretarijat) u skladu sa Statutom, Pravilnikom i drugim relevantnim dokumentima Mehanizma.

## **Član 2** **Opšte odredbe**

1. Sekretarijat pruža usluge usmenog prevođenja za sve pretrese u sudnicama. Svi ti pretresi usmeno se prevode s engleskog i francuskog jezika i na engleski i francuski jezik, kao i s jezika i na jezik optuženog ili osuđene osobe. Usmeno prevođenje se, na zahtjev ili kada je to primjereno, može obezbijediti i s nekog dodatnog jezika i na neki dodatni jezik.
2. Sekretarijat pruža, na zahtjev, usluge usmenog prevođenja za sve plenarne sjednice, vijećanja i diplomatske seminare, kao i za sastanke predsjednika, tužioca i sekretara koji iziskuju usmeno prevođenje.
3. Usmeno prevođenje na drugim sastancima pruža se na zahtjev, zavisno od dostupnosti resursa.

## **Član 3** **Usmeni prevodioci**

1. Usluge usmenog prevođenja obezbjeđuju usmeni prevodioci zaposleni u Mehanizmu i, prema potrebi, stručni prevodioci angažovani kao vanjski saradnici.

2. Svi usmeni prevodioci koji rade za Mehanizam, bez obzira na to da li su zaposleni ili angažovani kao vanjski saradnici, na početku angažovanja daju Svečanu izjavu usmenih i pismenih prevodilaca, predviđenu pravilom 89 Pravilnika. Svi usmeni prevodioci dobijaju obavezujući primjerak Etičkog kodeksa za usmene i pismene prevodioce angažovane od strane Mehanizma za međunarodne krivične sudove.

#### **Član 4** **Vrste usmenog prevođenja**

1. Usmeno prevođenje pruža se u cilju olakšavanja komunikacije. Usmeno prevođenje ne predstavlja doslovno prenošenje postupka na drugom jeziku. Usluge usmenog prevođenja mogu se pružati simultano, konsekutivno i šapatom (*chuchotage*).
2. Svi pretresi u sudnici prevode se simultano.
3. Način usmenog prevođenja na drugim sastancima koji iziskuju usmeno prevođenje određuje se u dogovoru sa Službom za jezičke usluge Mehanizma i zavisi od raspoloživosti odgovarajuće tehničke opreme.

#### **Član 5** **Standardi radnog opterećenja**

1. S obzirom na fizički i psihički umor uzrokovan stalnom koncentracijom potrebnom za usmeno prevođenje, uobičajeno radno opterećenje prilikom simultanog prevođenja za usmene prevodioce koji rade za Mehanizam ne prelazi šest sati dnevno, uključujući pauze za ručak, odnosno 21 sat sedmično, u skladu s utvrđenim standardima radnog opterećenja UN-a za usmene prevodioce.
2. Za simultano prevođenje, moraju biti obezbijeđena najmanje dva usmena prevodioca po jeziku i po prevodilačkoj kabini. Za sastanke s konsekutivnim prevođenjem ili prevođenjem šapatom, moguće je odrediti samo jednog usmenog prevodioca kada sastanci ne traju duže od dva sata.